

Bagaimana kalau

単語・熟語

内は辞書を引く時の語根

Hanami

A: Menurut ramalan cuaca, besok cuaca akan cerah. Teman-teman bagaimana kalau besok kita melihat hanami.

B: Waa, ide yang bagus. Saat ini bunga sakura sedang bermekaran. Indeh sekali. Saya ingin sekali melihatnya. Dimana ya, tempat hanami yang bagus?

C: Bagaimana kalau di Osaka-Jo? Tempatnya luas dan pohon sakuranya banyak sekali disana.

D: Saya setuju sekali. Osaka-Jo tempat yang indah. Sambil menikmati bunga sakura, kita bisa melihat kemegahan benteng Osaka.

E: Saya juga setuju. Teman-teman, jangan lupa untnk membawa perbekalan makanan dan minuman.

F: Saya membawa onigiri, lemper, lumpia dan keripik kentang.

G: Saya membawa bento, sandwich, dan bir.

H: Saya membawa sushi, juice, dan teh.

B: Sebaiknya kita semua bertemu dimana?

E: Bagaimana kalau di pintu keluar Stasiun Tenmabashi arah barat.

Semua: Setuju.

F: Jam berapa ya?

A: Bagaimana kalau jam setengah sebelas?

Semua: Setuju. Sampai ketemu hari Minggu ya.

- menurut turut (~によると)
- ramalan ramal cuaca (天気予報)
- bermekaran mekar 咲く
=berkembang
- menikmati nikmat (楽しむ)
- kemegahan megah (立派な)
=建物などの豪華な
- benteng (城)
- perbekalan bekal (弁当、必需品)
- lemper (ちまき) =もち米でつくった料理(菓子)、中に刻んだ肉を入れ、通常はバナナの葉で包んでいる。
- lumpia (揚げ春巻き)
- keripik kentang (ポテトチップス)
- Sebaiknya (~の方がいい)
- Setuju (賛成、同意する)
=taju は方向。setuju は「同じ方向」。そこから賛同する、合意する、了承するという意味になる。



Bagaimana kalau

「~してはどう」

Bagaimana は単独では、方法や状況をたずねる疑問副詞。Besok bagaimana cuacanya?

(明日はどんな天気でしょうか?) 本文は kalau をともなう例文。

会話で友達などの意見、意向を聞く場合に使われる。(kata tanya untuk meminta pendapat dari kawan bicara, diikuti kata kalau)。英語だと How about (it) if~? に似た感じになりそう。例: Bagaimana kalau kita pergi ke Puncak?

しかし、こんな使い方も。Kalau begini, bagaimana?

(このようにしたら、どう?)



訳

花見

- A: 天気予報では、明日は晴れるみたいよ。みんな花見はどう。
B: いいですね。今サクラは真っ盛り。きれいでしょ。とっても見たい。きれいに咲いているとこって、どこかしらね?
B: 大阪城はどう? 広くて、サクラの木も多いし。
C: 大賛成! 大阪城はすばらしい。花を楽しみながら豪華な城も見物できるから。
E: 私もオーケー。食べ物や飲み物、準備を忘れないでね。
F: おにぎり、ちまき、揚げ春巻きとポテトフライを持って行きます。
G: 私は弁当とサンドイッチ、ビール。
H: 僕は寿司とジュースとお茶を。
B: みんなが落ち合場所はどこがいい?
E: 天満橋駅西口の改札を出たところはどう。
全員: 賛成。
F: 何時に?
A: 10時半ではどう?
全員: 分かりました。じゃあ、日曜日にね。

コメント

- 最後に時刻の表現が出てきます。tengah は「なか、中央」で、setengah は「半分、2分の1」。時刻ですから「半」です。jam setengah sebelas は11時になるのにまだ半時間という言い方。したがって「10時半」が正解。「11時半」という場合は setengah を後ろに持ってきて jam sebelas setengah。ややこしい...。
- 文の末尾につく「ya」。日本語では「~ね」「~よ」に当たる。会話ではひんぱんに出てきて、うまく使うとインドネシア語らしくなるようです。